

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedzcie, co stanie się potem, a przekonamy się, czy jesteście bogami; tak, zróbcie coś dobrego albo złego, byśmy się przestraszyli i bali.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówcie, co stanie się potem! Przekonamy się, czy jesteście bogami. Tak, zróbcie coś dobrego albo zróbcie coś złego, abyśmy nareszcie mogli się przestraszyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oznajmijcie, co nastąpi w przyszłości, a poznamy, że jesteście bogami. Tak, zróbcie coś dobrego lub złego, abyśmy się zdumiewali i razem <i>to</i> oglądali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oznajmijcie, co ma przyjść napotem, a poznamy, żeście bogowie; albo uczynicie co dobrego lub złego, abyśmy się zdumiewali, gdybyśmy to razem widzieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oznajmijcie, co ma przyść na potym, a doznamy, żeście wy bogowie. Uczynicie też dobrze albo źle, jeśli możecie, a mówmy i obaczmy razem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Objawcie to, co ma nadejść w przyszłości, abyśmy poznali, czy jesteście bogami. Zróbcie więc coś, czy dobrego, czy złego, żebyśmy to z podziwem wszyscy oglądali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedzcie, co się stanie później, abyśmy poznali, czy jesteście bogami, i uczynicie coś, czy dobrego, czy złego, abyśmy z podziwem mogli to oglądać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Opowiedzcie to, co nastąpi w przyszłości, abyśmy się przekonali, czy jesteście bogami. Tak, uczynicie cokolwiek dobrego albo złego, abyśmy wspólnie spoglądali z zadziwieniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ogłoście, co stanie się później, a przekonamy się, czy jesteście bogami. Zróbcie cokolwiek dobrego lub złego, byśmy patrzyli na to przejęci lękiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odsłońcie nam, co nastąpi w przyszłości, a przekonamy się, czy jesteście bogami. Tak zróbcie [cokolwiek] dobrego czy złego, byśmy wspólnie mogli podziwiać i razem oglądać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сповістіть нам те, що надходить в кінці, і пізнаємо, що ви є богами. Добре зробіте і зле зробіте, і здивуємося і побачимо разом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedzcie, co ma przyjść w następstwie, abyśmy poznali, że jesteście bogami; czy też chcecie wyrządzić coś złego, albo dobrego, a się zadziwimy, jeśli to razem zobaczymy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedzcie, co ma przyjść potem, abyśmy poznali, że jesteście bogami. Tak, powinniście czynić dobrze albo czynić źle, abyśmy się rozejrzeli i zarazem to zobaczyli.

¹⁾ byśmy się przestraszyli i bali, וְתִרְעוּ וְנִשְׁמַעַה וְנִרְאָה : עַה - תִּתְרַעוּ וְנִשְׁמַעַה : wg 1QIsa a : byśmy przestraszyli się, usłyszeli i bali się, וְתִרְעוּ וְנִשְׁמַעַה וְנִרְאָה .